

Guía para el asesor bilingüe  
Te metsabø o de'omo jayubø  
anmayobyabø'is tyodo

MEVYT  
Modelo  
Educativo  
para la Vida  
y el Trabajo

MIBES 5  
MEVYT Indígena  
Bilingüe con Español  
como segunda  
lengua

## Uso la lengua escrita. Zoque

Yajk yojspat jayubø  
te' tsame. Ode



zoque • o'depüt • o'de püt • zoque • o'depüt • o'de püt • zoque • o'depüt • o'de püt

# Presentación

El material que tienes en tus manos tiene el propósito de apoyar tu trabajo como educadora o educador bilingüe de personas indígenas analfabetas que se encuentran en la última etapa de la ruta MIBI o MIBES del MEVyT Indígena, para que reafirmes en ellas las habilidades de lectura y escritura.

Esta guía consta de seis partes, cuyos títulos son:

- El módulo *Uso la lengua escrita. Zoque*.
- Recomendaciones para el trabajo de asesoría.
- Tu papel como educadora o educador bilingüe de este módulo.
- El material que forma parte del módulo.
- Apoyo a las actividades del módulo.
- Tu evaluación como educadora o educador bilingüe.

**¡Te felicitamos por la decisión que has tomado de contribuir a que las personas jóvenes y adultas avancen en el aprendizaje de la lectura y la escritura, y te deseamos mucho éxito en la importante labor que realizas!**

## El módulo *Uso la lengua escrita. Zoque*

Dentro del MEVyT Indígena hay tres niveles: inicial, intermedio y avanzado. Éste es el último módulo de las rutas MIBI y MIBES del nivel inicial y su propósito es:



Reafirmar la lectura y la escritura, a partir del uso y la utilidad que tienen para las personas jóvenes y adultas en su vida cotidiana.

**Para lograr dicho propósito, en este módulo:**

- La lectura se entiende como el proceso mediante el cual la persona que lee recupera o recobra el significado que tiene un texto; esto quiere decir que aprender a leer no consiste sólo en reconocer los signos escritos, sino en comprender lo que se dice por medio de esos signos.
- La escritura, a su vez, se entiende como el proceso que permite a la persona representar y expresar por medio de signos sus ideas, necesidades, intenciones, emociones, etcétera.

### **Recomendaciones para el trabajo de asesoría**

Cuando una persona se encuentra en el nivel inicial tiene mucho por aprender. Es conveniente dado que este es un material para las dos rutas MIBI y MIBES, que sigas las siguientes recomendaciones:

- Primero trabaja cada uno de los temas de las unidades en la lengua zoque, y después en español.
- Si el adulto está estudiando la ruta MIBES, utiliza estrategias de anticipación de lectura en español, para que identifique el contenido de un texto o lo que se solicita en la actividad.
- Aprovecha tu conocimiento del español.
- Ten siempre a la mano un diccionario bilingüe para poder aclarar el significado de alguna palabra.

- Apréndete las palabras que tienen significados similares y opuestos.
- Ubica las palabras clave en los textos correspondientes al tema que se esté trabajando.
- Toma en cuenta la función de las palabras, es decir, los diferentes papeles que éstas desempeñan, como servir de nexos o conectores (y, o, pero); sustituir los nombres, o sea, pronombres (yo, tú, él, éste, ése); indicar una acción, etcétera.

### **En cada sesión recuerda:**

1. Preguntar a la persona si avanzó de forma individual. Si es así, revisa lo que hizo y pregúntale si se quedó con alguna duda.
2. Solicitar que la persona realice las actividades que continúan en la unidad que está trabajando.
3. Estar cerca de la persona cuando efectúa las actividades, para apoyarla en caso de que se le presenten dificultades o no entienda las instrucciones.
4. Preguntar siempre cómo se siente al trabajar con las actividades y motivarla para que siga avanzando.

### **Tu papel como educadora o educador bilingüe de este módulo**

Este nivel es muy importante, ya que marcarás la forma de aprender y manejar las estrategias que las personas utilizarán en su educación básica. Tu papel en este módulo, como parte del nivel inicial, es diferente a la asesoría

en los otros dos niveles, pues las personas jóvenes y adultas necesitarán mayor apoyo y orientación en cada una de las actividades.

Básicamente hablaremos de tres **momentos metodológicos**:

### **Recuperación de la experiencia**

En este momento se pretende que, a partir de imágenes, preguntas, historias de otras personas o textos breves, las personas que aprenden expresen sus opiniones, experiencias y saberes previos para ambientar; es decir, contextualizar situaciones en las cuales reconocerán lo que ya saben, y que les será de utilidad para enfrentar situaciones nuevas.

### **Actualización del conocimiento**

Se presentan, en este segundo momento, algunas actividades que harán posible descubrir aspectos nuevos de la lengua. Estos aspectos no se tratan de forma aislada, sino como parte de una situación comunicativa determinada.

### **Elaboración de conclusiones y aplicación de lo aprendido**

En este tercer momento se promueve que las personas recreen situaciones similares a las vistas, con el fin de aplicar lo aprendido.

Posiblemente todavía existan dudas, así que es importante revisar las actividades realizadas para resolverlas.

## El material que forma parte del módulo

El material para la persona joven o adulta correspondiente a este módulo se compone de:

- Libro del adulto
- Antología de leyendas y relatos a media voz
- Folleto Juegos con imaginación

### Libro del adulto

Está dividido en dos unidades, cada una de las cuales contiene cuatro temas.

Los temas de las dos unidades se relacionan con la persona y su entorno. Se parte de lo que es importante para la persona: se revisan las relaciones de las personas con las cosas que la rodean, así como con el espacio físico y temporal en el que se desenvuelven.

En algunas actividades encontrarás una relación con la primera parte del Folleto Juegos con imaginación. Es necesario que las personas realicen estas actividades, ya que el juego les permitirá disfrutar más del tema y comprenderlo mejor.

Al final de cada tema se propone leer la Antología de leyendas y relatos a media voz. Es muy importante que la tengan a la mano, lean el texto correspondiente y continúen después con sus actividades, para que logren los propósitos que cada unidad pretende cubrir.



## Antología de leyendas y relatos a media voz

Está dividida en tres partes. La primera contiene leyendas y relatos prehispánicos, cuyo objetivo es incrementar el acervo cultural de las personas; la segunda está compuesta de leyendas y relatos de la época colonial; la tercera contiene leyendas y relatos contemporáneos.



## Folleto Juegos con imaginación

Es un material que pretende favorecer en las personas el aprendizaje de la lengua escrita de una manera divertida. Consta de dos partes: la primera se refiere a actividades como memoramas, encontrar palabras escondidas, acertijos, adivinanzas, entre otras; en ellas, las personas deberán aplicar lo que han aprendido de lectura y escritura para poder resolverlas. La segunda parte contiene juegos relacionados con las lecturas de la Antología de leyendas y relatos a media voz. Cada juego está numerado y contiene el nombre de la leyenda o relato que la persona debe consultar y leer para poder resolverlo.



A fin de lograr los propósitos de cada unidad, es importante seguir la secuencia indicada en el Libro del adulto y consultar la Antología de leyendas y relatos a media voz y el Folleto Juegos con imaginación; sin embargo, estos últimos materiales pueden ser consultados y leídos de manera independiente, en el momento que lo deseen las personas jóvenes y adultas.



## Apoyo a las actividades del módulo

Como educadora o educador bilingüe tienes que conocer el contenido de los materiales que vas a utilizar en tan importante labor; no obstante, sabemos que en algunas ocasiones la consulta del material se dificulta. Por ello te presentamos los propósitos de cada unidad, algunas de las actividades y la forma en que deben realizarse.

### Unidad 1. La escritura en la vida diaria

#### Propósitos

- Identificarás información básica en algunos documentos importantes.
- Leerás y escribirás textos cortos con información relacionada con la familia.
- Utilizarás la lengua escrita para nombrar, ubicar o describir tus actividades y las cosas que te rodean.
- Ecribirás listas de objetos y de actividades.

#### ¿Cómo resolver algunas actividades?

#### ACTIVIDAD 1. **LOS DOCUMENTOS Y SU INFORMACIÓN**

**Relaciona con una línea el documento y la función correspondiente, es decir, para qué sirve.**

Es importante que las personas conozcan los nombres de los documentos que comúnmente se solicitan y la función que éstos cumplen, por si los tienen en sus casas y no saben cuándo utilizarlos. Para ello deben de resolver esta actividad.



Respuestas:

- a) Es una credencial que sirve para votar en las elecciones y también como identificación oficial. Se saca cuando la persona es mayor de 18 años, o sea, al alcanzar la mayoría de edad: **Credencial para votar.**
- b) Indica la forma en que se han de tomar los medicamentos: **Receta médica.**
- c) Sirve para registrar las vacunas recibidas: **Cartilla Nacional de vacunación.**
- d) Da constancia de la fecha, hora y lugar en que nacimos, y certifica quiénes son nuestros padres: **Acta de nacimiento.**

#### ACTIVIDAD 4. ¿QUÉ DOCUMENTOS SON?

**Revisa la información de cada uno de los documentos y marca Sí, No o No sé en los recuadros correspondientes.**

Aparecerán tres diferentes documentos. La intención es reconocer información explícita e implícita en ellos; es decir, no toda la información se encuentra en el documento, por lo que la persona deberá deducirla.

Respuestas del recado:

La mamá y la hija viven juntas: **Sí.**

La hija busca trabajo: **Sí.**

La hija tiene mucha experiencia laboral: **No sé.**

Tiene teléfono en casa: **Sí.**

## ACTIVIDAD 6. LAS PALABRAS Y LOS OFICIOS

### Relaciona el oficio con el texto que corresponde.

Como parte del trabajo con este tema, la persona deberá reconocer los nombres de diversos oficios. En esta actividad relacionará la columna del nombre del oficio con la de las acciones que realizan quienes lo ejercen.

Respuestas:

Yo hago la limpieza en la casa: **Trabajadora doméstica**

Yo ayudo a las personas a estudiar: **Asesor**

Yo hago y arreglo ropa: **Costurera**

Yo manejo un camión: **Chofer**

Yo estoy en la construcción: **Albañil**

Yo preparo comida: **Cocinera**

Yo cultivo la tierra: **Campesino**

## ACTIVIDAD 11. LA LISTA Y LAS COSAS

### Haz una lista de los objetos que necesitas para llevar a cabo la actividad seleccionada.

Hacer listas es una forma de organizarse, nos da claridad en lo que debemos tener presente para diversas labores. Esta actividad pretende que la persona haga listas para diversas situaciones que podrían presentársele en la vida cotidiana. Algunas respuestas que la persona puede tener son:

Cocinar tamales: **masa, pollo, carne, agua hervida, hojas para envolver, el maíz, salsa verde, mole, rajas, queso, pasas, olla.**

Construir un cuarto: **pala, cemento, cal, yeso, ladrillo, tejas.**

Construir una prenda de vestir: **tela, hilos, tijeras, cinta métrica, agujas, moldes.**

Comprar útiles escolares: **llevar la lista, acudir a diversas tiendas para comparar precios, revisar los útiles ya utilizados para su posible reuso.**

## Unidad 2. Para andar los caminos

### Propósitos

- Descubrirá los elementos del paisaje, los lugares de su comunidad y su localización en relación con nuestro país.
- Reconocerá y utilizará calendarios y croquis para ubicarse en el tiempo y en el espacio.
- Leerá y escribirá textos cortos acerca de su localidad y de sus actividades en el tiempo.
- Comprenderá y expresará por escrito sus ideas sobre el tiempo.

### ¿Cómo resolver algunas actividades?

#### ACTIVIDAD 14. ¿CÓMO LLEGAR A LOS LUGARES?

**Regresa al mapa de Uxmal y selecciona las opciones que complementan correctamente las oraciones.**

Como parte de la capacidad de describir, está el cómo describir una ruta para dirigirse hacia algún lugar. Esta actividad tiene la finalidad de desarrollar en la persona joven o adulta esa capacidad, al ubicar las bellezas arqueológicas de nuestro país.

Respuestas:

1. Derecha.
2. Seguir derecho, dar vuelta a la izquierda, pasar por el juego de Pelota y Pórtico Oriente (6) hasta llegar al Cementerio.
3. Seguir derecho, dar vuelta a la izquierda y seguir el camino hasta llegara la Pirámide.

## ACTIVIDAD 18. OTROS ESTADOS DE MI PAÍS

**Relaciona con una línea los estados de la República Mexicana con los trajes típicos regionales que les corresponden.**

Parte de la diversidad de nuestro país son los trajes típicos, los cuales representan costumbres y tradiciones de cada estado. En esta actividad, la persona deberá relacionar los trajes típicos con el estado correspondiente.



## ACTIVIDAD 20. LA LOCALIZACIÓN DE LUGARES

**Lee las siguientes oraciones y escribe Sí o No, según corresponda con la imagen anterior.**

Este ejercicio desarrolla la observación. En él, la persona tendrá que confirmar o negar las oraciones que describen la imagen:

1. La escuela está al lado del centro de salud: **Sí.**
2. El mercado está cerca del panteón: **Sí.**



3. La iglesia está en el centro del pueblo: **No**.
4. La plaza está entre el panteón y la farmacia: **No**.
5. El mercado está enfrente de la escuela: **No**.

## ACTIVIDAD 22. LAS PALABRAS DEL TIEMPO

**Escribe la forma en que se divide cada periodo. Observa el ejemplo.**

El tiempo es una parte importante de nuestra vida, pues lo consideramos para planear y realizar nuestras actividades y trabajo; por ello, es importante identificar cómo se divide y localizar en qué etapa nos encontramos, qué sigue y qué acaba de suceder.

Respuestas:

**Días de la semana:** lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado y domingo.

**Meses de año:** enero, febrero, marzo, abril, mayo, junio, julio, agosto, septiembre, octubre, noviembre, diciembre.

**Estaciones del año:** primavera, verano, otoño e invierno.

Cada unidad contiene una Autoevaluación con dos apartados:

**¿Cómo me sentí?** Este apartado consiste en preguntas relacionadas con el sentir de la persona al hacer sus actividades. Menciónale que no es un examen, sino un espacio para que exprese su opinión acerca de las actividades y reflexione sobre la forma en que aprendió. Conforme avance en las unidades, invítala a regresar a la unidad anterior y comparar sus respuestas para que identifique sus avances.

**Vamos a repasar.** En este apartado la persona podrá reconocer sus avances e identificar los conocimientos que necesita reafirmar. Son actividades sencillas, derivadas de cada uno de los temas que componen la unidad. Al final de la hoja están las respuestas. Revisa que cuando la persona haya terminado de resolver las actividades, compare sus respuestas con las del libro.

Las Hojas de avances son un registro de lo aprendido en cada unidad. La forma de llenarlas es:

- Tú como educadora o educador bilingüe y la persona joven o adulta deberán trabajar juntos. Así, podrás corroborar sus avances y la persona podrá decirte en qué se siente fortalecida y en qué necesita repasar.
- Pide a la persona joven o adulta que te avise cuando termine cada una de las unidades y llenen juntos la Hoja de avances. No esperes a que la persona concluya todo el módulo para llenar esta hoja. Vayan haciéndolo unidad por unidad terminada.

Wá de nasháwéwá tē tē tē tē

## Autoevaluación

**¿Cómo me sentí?**

Contesta las preguntas. Seleccióna la respuesta que consideres adecuada y coloca una (X) en la opción elegida.

¿Me gustó la unidad?

( ) Mucho  
( ) Regular  
( ) No tanto

¿Qué me gustó más de la unidad?

( ) Las imágenes  
( ) Las preguntas  
( ) Las lecturas

¿Cuáles actividades me costaron trabajo?

( ) Las de preguntar a otras personas  
( ) Las de escribir textos completos  
( ) Las de completar con palabras u oraciones

Escribe cuál es tu mayor aprendizaje derivado del trabajo en esta unidad.

Yáki jéppat jéppat tē tē tē tē

Metzomíotē jéppat

## Vamos a repasar

Relacione con una línea el estado y el fragmento de canción que le corresponda.

Veracruz	Lloren, lloren poblanitas, qué bonitas morenitas; lloren, lloren poblanitas, qué bonitas morenitas, son tan bonitas que inspiran cuando el hombre las adora, por eso saben querer.
Nuevo León	Para bailar la bamba, para bailar la bamba se necesita una poca de gracia, una poca de gracia y otra cosita.
Puebla	Tengo orgullo de ser del norte, del mero San Luisito, porque de ahí es Monterrey, de los barrios el más querido por ser el más remero, ¡i, i, i, i!, bañados por el sol.

280

Uso la lengua escrita. 20000

## Tu evaluación como educadora o educador bilingüe

La evaluación de tu práctica educativa es una forma de reconocer tu participación en el avance de las personas que asesoras. Contesta las siguientes preguntas periódicamente y reflexiona sobre tus fortalezas y debilidades.

Preguntas	Sí	No
¿Logré interesar a las personas jóvenes y adultas en el aprendizaje?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
¿Se llevaron a cabo las actividades planeadas?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
¿Acompañé a las personas en los momentos de aprendizaje?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
¿Motivé a las personas jóvenes y adultas para que buscaran por sí mismas la información requerida?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
¿Di la oportunidad para que expresaran libremente lo que sabían y opinaban acerca del tema?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
¿Dediqué a mis sesiones el tiempo adecuado?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
¿Propicié que las personas jóvenes y adultas relacionaran los contenidos estudiados con su vida cotidiana?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
¿Logré aclarar las dudas de las personas jóvenes y adultas?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

## Créditos a la presente edición

Coordinación académica  
Sara Elena Mendoza Ortega  
Elisa Vivas Zúñiga  
Emilio Cruz Gómez

Adaptación del módulo para el MIB  
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación  
para el MIB  
Elisa Vivas Zúñiga

Asesoría académica  
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Coordinación gráfica y cuidado  
de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño  
Jorge Alberto Nava Rodríguez  
Ricardo Figueroa Cisneros

Supervisión editorial  
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial  
Alejandro Silva Solís  
Laura Sainz Olivares  
Marlik Mariaud Ricárdez

Diseño de interiores  
Alerick Sinuhé Monter Castillo

Diseño de portada  
Ricardo Figueroa Cisneros

Diagramación  
Alerick Sinuhé Monter Castillo  
Norma García Manzano

Ilustración de interiores  
Valeria Gallo López de Lara  
Melquiades González Becerra

Ilustración de portada  
Valeria Gallo López de Lara

Este material tiene como antecedente los contenidos de la segunda edición de la Guía del asesor del módulo *Para empezar*, cuyos créditos son: Coordinación académica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Autoría: Adriana Leticia Bautista Vargas. Revisión técnica: María de Lourdes Aravedo Reséndiz. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: Águeda Saavedra Rodríguez, María Eugenia Mendoza Arrubarrena. Formación: Norma García Manzano. Ilustración: Alma Rosa Pacheco Marcos.

*Uso la lengua escrita*. Zoque. MIBES 5. Guía para el asesor bilingüe. D. R. 2011 © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9  
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4  
ISBN *Uso la lengua escrita*. Zoque. MIBES 5. Guía para el asesor bilingüe: 978-607-710-101-7

Impreso en México



WYØJØ SAYJPABØDE YØ' TODO  
DISTRIBUCIÓN GRATUITA

zoque • o'depüt • o'de püt • zoque • o'depüt • o'de püt • zoque

